

41-1

l'akumitjô todos suz bjenes por ber si an él kjeria.

—Malág'a todos tuz bjenes i a tambjen kjen los kjiria,
maz mucos tjene el mi padre k'ez un grande de Sebiya.—

El mansébo/ kómo ez muçáço aí suz mjéntez meteria,

10 kamíno de kinze días en sjéte loz azeria,

al fin de la médja nóce en sus pwértaz bateria;

topó las pwélas serádas bentánas ke non s'abriü,

kom palábraz d'enkantamjénto d'em par em par laz abriria.

Topó a la niga durmjéndo éntre konyáz i grabiinas,

15 mitjó la máno en su seno por ber si se konsentia.

—Estáte, státe, el kabayéro, estáte, státe, por tu bida,

si d'akí eçi un gríto, y akóžgo a tódoz loz d'en Sebiya,

—Si yo la mi spáda kito yo mat'a tódoz loz d'en Sebiya.

31. [La partida del esposo]

—Dúlse sož, la mi seqóra, ya tan dúlse en el ablár,

doz bezíkos le aj dádo i ótroz doz le bo a dar.—

Loz dos ya éran d'amóres i loz ótroz dos d'amistá.

Bezóla i abrasóla i sóla la deša i se ba.

5 Yorába la blánka niga lágrimaz de beluntá.

—¿De ké yoráz, blánka niga, lágrimaz de beluntá?

—Yóro por bos, kabayéro, ke boz baš i me dešáš,

me dešáz niga i muçáça, čika/ de póka edá,

me dešáz izos čikitíkos yórá i demándā pan.—

10 Ésto ke sintjó el kabayéro dešó tódo i tornó atrás,

mitjó la máno en su péco, sjen doblónez le dará.

—¿Pára ke m'abásta ésto? ¿o pára bino o pára pā?

—Si non boz abásta ésto benderés kwalkjér sibdá,

benderéz loz miz bistidos sin mančár i sin sudár,

15 tomaréz um muçáčiko ke paréska tal i kwal.

32 [Juan Lorenzo]

—Yo estándo en la mi pwérta kon la mi mužér réal,

tapéndo la mi biwéla, miz izoz al son bałlár,

eçi miz óžoz de lésos, ar rej bide despuntár.

Por tenér mužér ermóza er rej me kjére matár.

5 Eçi mi pálto en el ómbro, ar rej fwe a saludár:

Salonica

Benibos, el bwen rej, beniboz a um barabár,
para wéstra yénte tódo bwéyez i obézaz aj,
para bos, el bwen rej, piçonikoz almorzár.—
Esto ke sintjó el bwen rej, la bida le emprezentaría.

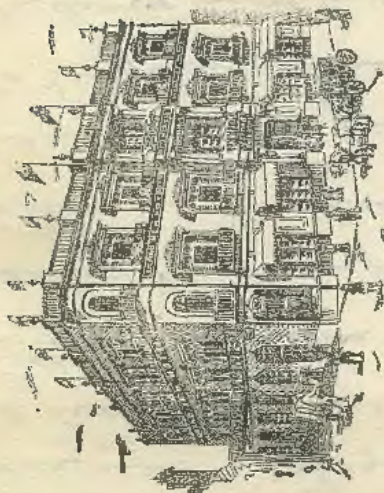
33. [La jactancia del conde Vélez + Las salas de Paris]

Alabóse el kónde Bélo i en sus kórtés s'alabó
ke no aj mósa ni kazáda kjen se kúbra de amór.
—Si tú bensez a la infálta sjéte sibdádes te do.—
Tomó kabáyo alazáre ke bóla a la ráya del sol,
kamino de kínze días en sjéte loz ayegó.
Kaminó tódo el kastiyó, por ond'entrár no topó;
por em médjo d'akél kastiyó una de suz esklábos fayó:
—Si tú bjenés por la infálta el aniyo téngo yo.—
A poder de mûca monéda señál de su pwérpo le djo:
—Debáso de su péco estjédro tjéne un lunár d'amór.
le kantába día i nóce de prima fin al albór.—
A poder de mûca monéda señál de su káza le djó:
—Tres sálas tjéne Parizis, una i ótra maz mižór:
la una dúrme Parizis, la ótra el imperadór,
la ótra dúrme la infálta, dúrme kon el gran señór.—
Xwe él, djo éstas señales i las sjéte sibdádez ganó.

34. [El robo de Elena]

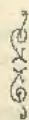
—Yo estándo en la mi pwérta en mi bastidór labrándo,
aguzika d'or'em máno i um pendón d'amór labrándo.—
Kwándo le káye l'agúza, kwándo le káye el dedále,
kwándo le káye la tizéra no tjéne kon ké kortáre,
kwándo le káye la sirma no tjéne kon ké labráre.
Por ai pasó Parizis el su lindo namorádo.
—Para éste pwérpo. Parizis, ¿ké ofisjo abés tomádo?
—Merkadér, la mi señóra, merkadér i eskribáno.
Trez nábes téngo en el pórtó, tódas tres d'or'embrokádo:
de la nábe ke yo téngo abia un riko mansáno/
k'éça mansánaz d'amóres en njéjno i en enberáno.
—¿Si bos plazia, Parizis, de ser yo wéstra amáda?
—Benibos, la mi señóra, boz i el wéstro rejnádo.

San Lorenzo, San Lorenzo, ¿quién te ha tanto mal?
 ¿dónde está tu gentilera la que en ti solía estar?
 - Pedrila, señor, pedrila, pedrila por el mal,
 por tener mujer hermosa el rey me finiere mal,
 lo me estando, el desdichado, asentado en mi portal,
 temiendo la mi viuda, mis hijos el non bailar,
 allí mis ojos en los os cuantos y más, los juro albrar,
 allí en los campos de Albaransa gran gente vide asomar
 me coraron me lo diera por era el rey de Portugal.
 Me di mi capa en mi hombro y me lo finí a vigitar.
 - Estay en buen hora, el buen rey! - ¡San Lorenzo, un mal vengas!
 - ¡porque es esto, el buen rey, que me arespónde con mal?
 - ¿que hacen los vuestros hijos con vuestra mujer real?
 - Los mis hijos vos saludan, la mi mujer más y más
 si vos placía el buen rey de venirme a vigitar
 - Plazer me dixistes, San Lorenzo, plazer de voluntad,
 para toda nuestra gente ovas y carneros hay,
 para vos, el buen rey, picaronico con agras.
 A la entrada de la puerta, cortó una rosa del rosal
 se la dió a gentilera, la que amo el en vedrad.
 Tomay vos la gentilera, esta rose del rosal,
 que de hoy en primera día, seray reina en Portugal.
 - ¡Dadme vos agora vos, el mi marido, a dodedos en muchos lugares,
 que aquí a unos pence días ^{yo vos mandare llamar} me vendex a vigitar,
 a traje (terço) de un carbonera me vendex a vigitar
 Vos soy padre de mis hijos, marido de mi nucesidad.
 Lo me ataré al buen rey y vos me to en su lugar.

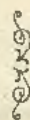


GRAND NEW HOTEL,

JERUSALEM



A. & J. MORCOS, Proprietors.



Jerusalem

191

Lorencio

Lorencio

- ¿Tan Lorencio, ¿tan Lorencio, ¿quién te hizo tanto mal?
- Yo estando en la sierra con mi mujer real, teniendo mi Kieman (?) mis hijos al son cantar, allí mis ojos ~~abiertos~~ a los ojos cuando me los pude abrir, vide nuevas galeas navegando por la mar.
- Corazón por me lo diere por el rey en Portugal.
- me eché mi capot al hombro y lo fui a vigilar.
- Venga en buen hora el buen rey! - ¡tan Lorencio, mal tiempo!
- Yo le hablo con las buenas, él me responde con mal.
- Si es por mi mujer hermosa se haga venir en Portugal.
- Toma este mazo de rocas, llévaseles de nipam.
- Todo el que tiene mujer hermosa se la sepa bien jugar.
- ¡Chay de mi, de tan Lorencio, con mi mazo la fui a dar
- travó la en espada, lo tomé para matar.
- ¡Solo mata, el buen rey, en lo quidejes matar
- que es padre de los mis hijos, que es mi primer ama carnal!
- Quitelo de esta tierra, que de aquí no come pan.
- A fin de quince días en un lugar lo mató.

Fin.

Benjamin Naham

Good Hotel - Good in All

10 1500 100 00



Direktion:
S. H. GOTTLIEB.

Savoy Hôtel - Baur en Ville

Zürich,

BRIEF. UND TELEGRAMM-ADRESSE, SAVOY-ZÜRICH
INTERN. HOTEL CODE

La maison de Jeanne Lorette
Cath. n° 12

Juan Lorenzo
(Duplicados) (84)

¡Jan Lorecio Jan Loreco quien le hizo tanto mal
y estando en la mesa con mi mujer Reina
tomando mi Kiman mis ojos al son bailar
Alcí mis ojos a losos cuanto mas los ponde
alzar vide nuevas galallas navegando por la
mar Corasson que me lo dira que el
rey en portuagal ~~ten~~ me etchi mi capot
al amero y lo foni a vijitar Nonga en
buena ora el buen rey Jan Loreccio mal
teogash y lo auto con las buenas el
me responde con mal si por mi mujer
ermoga se aga Reina en portuagal toma
este massos de rozas yevassilas de nichaon
Todo el que tiene mujer ermoga se la
sepa bien gozaa Guay de mi de Jan Loreccio
con mi mano la foni a dar Bravo la
suey espada lo tomo para matar no lo mate
el Buen rey mi lo quide a matar que es
Padre de los mis ojos que es mi primero amor
caronal quetelo de estas tierras que de aqui
no come por afir de 15 dias en su lugar
lo metio

Esmirna(?), [1911]

nichaon - sino

De Benjamín N. Chamar
como texto 9

Juan Lorenzo [10]

San Lorenzo, San Lorenzo, ¿cómo te hizo tanto mal?
No estando en la mi casa con la mi mujer real
yo tanta la creola, mi mujer al son cantar,
y los mis hijos chicos iban al son de bailar.
Relu' los ojos a' losos cuantos más, los pude echar,
vida por venia el rey de Portugal:
Vate, Vate, San Lorenzo, con la vida escaparás

Rhudo

Paloma Perchamin Galante

(5 años)

Andantino (Gola de Pichodal) Juan Lorenzo 84

Gan do. ren. cis Gan do. ren. cis — quiente bi... do tam. to —

mal — por te — ver mujer her — mo — sa — de — rey — me quie — ra —

tar —

Músicas M. de Lara, II
Cajón W, p. 84

Tela

La mujer de Juan Lorenzo

Andantino

Canto - re - n - cio Canto - re - n - cio ¿quién te
 hi - zo tan - to mal? ¿Por te - na - m - u - j - e - r
 de mi pa -
 r - se el rey me quise ma - tar

4

3

(1) Var.

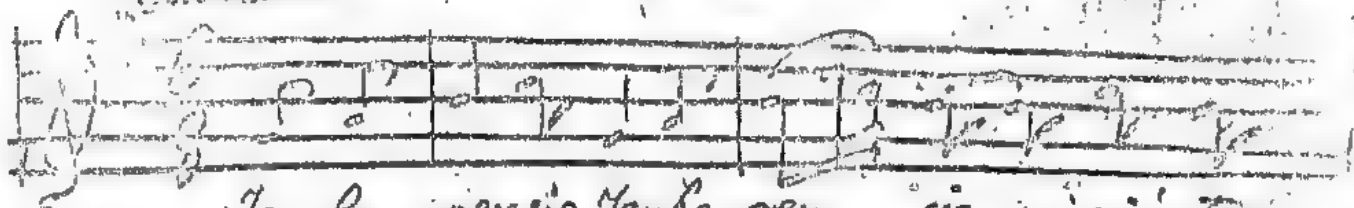
Tela de Rhodes

(2) Fran -

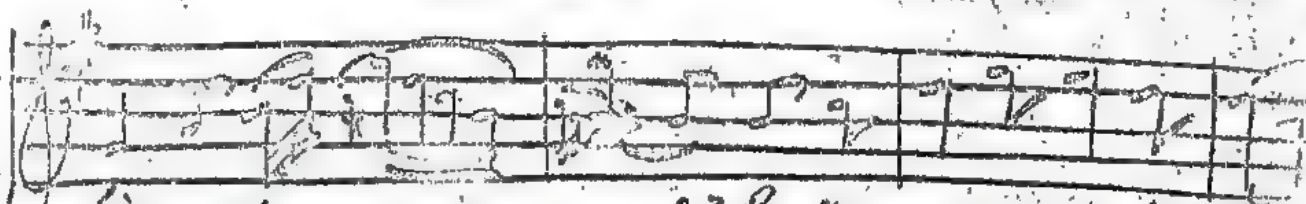
2 - qui -

La mujer de Juan Lorenzo

Andantino



Juan Lo - ren - cio tan to - ven - cio ¿quién te



hi - zo tan to mal? Por te - ver a mi mujer he - ro



ta - el rey me quiere ma -

La mujer de Juan Lorenzo

Misa de Rhodas

Andantino

San Lo - ren - cio San Lo - ren - cio ; quién te
 li - so tan - to mal? - Por te - ner una jer her - mo - sa
 el rey me quiere ma - tar.

M. de Lara

3

Título Juan Lorenzo

Versión No. 11

Lo publicó
Bento

(P)

Primer verso Yo estando en la puerta, / y con la mi
mujer real //

Último verso Para toda vuestra gente, / cavras y cavro-
nes hay. //

Música o no,
Contaminaciones

Localidad Oriente

Cantor o recitador Programa de una fiesta sefardí co-
lebrado en Nueva York

Colector Enviado por R. Esquenazi Mayo

Lugar de recolección y fecha Nueva York, c. 1935

Cajón de Carpeta: Colección Esquenazi Mayo, pág. 9

Original: Carpeta Colación
Esquenzi: Maya, p. 9.
Antiguo cajón U.

(Estos son Romances y canciones profanas que fueron cantadas en una fiesta reciente en la ciudad de New York. Fueron recibidos aquí por el Rabi Garzón Maya). (Todos estos romances y canciones profanas son tradicionales, algunos reformados por el paso del tiempo. Han sido transmitidos por la tradición oral. Tienen música.)

7.- Yo estando en la mi puerta.

Yo estando en la mi puerta,
Y con la mi mujer real,
Y con la mi mujer real,
Tañido (1) la mi viguela,
Y mis hijos al son bailan.

Y mis hijos al son bailan
Así mis ojos ~~en~~ lechos (2)
Vide mucha gente espuntar (3)
Vide gran cavallería
Con aquel rey de Portugal.

Estesh en buen' hora el buen Rey
Jan Lorenzo en mal vengash
Jan Lorenzo en mal vengash
Y oigashme el Dió del sielo
Que padre de piedad
Por tener mujer hermosa
El buen rey me quiere matar.

El buen rey me quiere matar
Para mí y vos el buen rey
Pichonicos con agrás (4)
Para toda vuestra gente,
Cavras y cavrones hay.

(1) Tocando.

(2) Lejos.

(3) Aparecer.

(4) Granos al nacer la uva. Es usado para comidas como sazón.

(5) Palacio.

(6) No quisiste venir.

(7) Joyer.

Juan
Lorenzo

HENRY V. BESSO

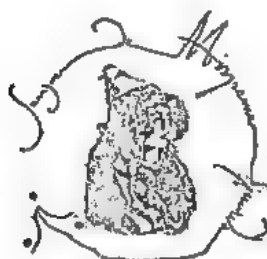
*Indexed
Sept. 16, 1968
L*

LOS SEFARDÍES Y EL IDIOMA CASTELLANO

DE LA «REVISTA HISPÁNICA MODERNA»

AÑO XXXIV, ENERO-ABRIL, 1968, NÚMS. 1-2

HOMENAJE A FEDERICO DE ONÍS (VOL. I)



HISPANIC INSTITUTE
COLUMBIA UNIVERSITY
NEW YORK

1968

*To my dear friend and colleague, my dear friend
Federico, as a token of my affection and respect
Cordially
F. H. Brown*

LOS SEFARDÍES Y EL IDIOMA CASTELLANO

EL PROFESOR FEDERICO DE ONÍS

146 -
1944

En los últimos treinta y ocho años, el INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS que fue fundado en la Columbia University por el Profesor Federico de Onís, ha llevado a cabo una tarea importante de aproximación hispano-sefardí. En el ensayo que he preparado acerca de «Los Sefardíes y el Idioma Castellano», me refiero a algunas de estas actividades relacionadas con los Sefardíes y el Instituto. Es para mí un gran honor poder honrar la memoria de mi maestro Federico de Onís en este homenaje al que he sido amablemente invitado.

Otros hablarán mejor que yo, y de una manera más elocuente, del Profesor de Onís como maestro, escritor, crítico literario, humanista, gran orador y gran español que acaba de desaparecer de esta vida mortal. Le conocí personalmente al Profesor de Onís, a don Federico, como siempre le llamábamos, allá por el año 1931. Fue la primera vez que le ví, cuando traté de matricularme en el Departamento de Español en calidad de estudiante graduado. El profesor de Onís me recibió con un cariño y una amabilidad muy especiales. Desde ese momento entablamos una amistad que pasaba de lo profesional ya que tanto él como su amable esposa se interesaron por el bienestar personal de toda mi pequeña familia por muchos años.

En un artículo que publiqué en mayo de 1938 en el semanario sefardí *La Vara* de Nueva York, sobre los intelectuales españoles, hablé brevemente del Profesor de Onís y dije estas palabras: «Entre estas personas se halla el bien conocido Profesor don Federico de Onís, de la Universidad de Columbia, gran amigo de los sefardíes —a quien se le ha llamado más de una vez el Embajador intelectual de España en los Estados Unidos». «El profesor de Onís es el más insigne modelo de la raza española que ha tenido la Universidad de Columbia. Desde que llegó a Nueva York en 1916, para dirigir el Departamento de Español de la susodicha Institución, el profesor de Onís ha sido una gran influencia y su objetivo ha sido siempre el de traer un mejor entendimiento entre los países anglo-sajones y los de habla española. Sus actividades no se limitaron solamente a los Estados Unidos —se extendieron también por Inglaterra y los países de la América Latina. Como fundador y Director del INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS (que tiene «también una *Sección de Estudios Sefardíes*») —el Profesor de Onís se ha hecho insustituible en cualquier propósito literario que interesa a España en los Estados Unidos. Y su nombre se hace oír en todas las Universidades con un crédito muy grande dentro de la indicada zona intelectual».

¡Y su amor, su interés por los Sefardíes! ¿Cómo explicar esta cordialidad en favor de lo judío? El profesor de Onís se ha sentido unido por algo secretamente hondo, por algo inconsciente, instintivo, con los sefarditas. Esto lo afirma él mismo en su conferencia «Lo que era España cuando vivían los judíos en ella», que dictó en 1937 en el salón de la Hermandad Sefardita de América. (Véase: *España en América*, Madrid, 1953, pág. 103). Aunque él no se siente de raza judía, él ha tenido una flaqueza sentimental por lo judío-español. ¿Por qué? «Él ha visto y ha

Los investigadores que han estudiado el romancero dicen que «es una creación poética, fruto del pensamiento de un pueblo extraño». Un escritor sefardí, especialista en el folklore refiriéndose al romancero sefardí afirma que «los expulsados lo llevaron consigo a sus nuevos países de residencia, conservándolo y cuidándolo con cariño durante un período de más de cuatro siglos, y transformándolo en parte integral de su vida cotidiana».

El romance ha jugado un papel importantísimo en la vida de los sefardíes, y en particular en la vida de la mujer sefardí. Estos romances que los sefardíes habían traído de España constituyeron casi las únicas canciones de cuna que posee el judeo-español; gozaban del cariño de los infantes y aquellos que ya sabían hablar indicaban a sus madres los nombres de los romances que preferían escuchar al acostarse.

En el año 1936, en la velada del lunes del INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS, el Prof. M. J. Benardete, dio una notable y documentada conferencia sobre «El Romancero entre los Sefardíes». Manifestó en aquel entonces el Profesor Benardete su preocupación por poner en claro la aportación que los sefardíes habían hecho a la difusión del histórico libro «El Romancero». El Profesor Benardete recordó el interés que por esta obra tuvieron y la parte prominente que habían jugado tanto Menéndez y Pelayo como don Ramón Menéndez Pidal en la interpretación histórica de la obra.

Como complemento de la erudita conferencia, el Prof. de Onís, Director del INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS, tocó varios discos de romances cantados por sefardíes, con música de aquella época, de Salónica, Rodas y Tánger. Estos discos habían sido impresos por la Universidad de Columbia en colaboración con el Departamento de Español a base de un programa que el Prof. de Onís había concebido con el fin de conservar el idioma y el folklore de los judíos españoles en los Estados Unidos de América.

Un año antes, en la noche del 18 de Febrero de 1935, en una de estas veladas del lunes del INSTITUTO, el Grupo de Estudios Sefardíes³¹ presentó un «Recital de música sefardí». El programa consistía en la interpretación de romances y canciones folklóricas sefardíes; himnos litúrgicos y otras interpretaciones de romances adaptadas para el piano y el violín por el Cavallero Alberto Hemsí, musicólogo sefardí de Egipto. De este programa musical que se presentó en la noche de Febrero de 1935, reproduzco algunos de estos romances y canciones profanas.

1. ESTA NOCHE MIS CAVALLEROS

*Esta noche mis cavalleros,
dormir con una seniora
y dormir con una seniora
que en los dias de mis vidas
que en los dias de mis vidas*

*non vide otra como ella,
no vide otra como ella
En la bashada de un rio,
en la suvida de un vado
encontri a mi Zeldá, la hija del
emperador...*

³¹ La Sección de Estudios Sefardíes del INSTITUTO DE LAS ESPAÑAS [HISPANIC INSTITUTE] tiene como propósito el estudio de la cultura hispano-hebreá. Con este fin se llevan a cabo investigaciones históricas, literarias y folklóricas y se publican los resultados de tales investigaciones. El rico campo de la cultura hispano-hebreá se estudia desde el punto de vista histórico, pero también se estudia la actual conservación de las tradiciones sefardíes.

index
sept 18, 1969

2. SE PASEAN LAS DODJE FLORES

*Se pasean las dodje flores,
Entre medio una condja
Disho la condja a las flores
Oy es día de pasear
Se pasea la linda Dina
Por los campos del rey Hevron.*

*Con favor de sus dodje ermanos
caminava sin temor
Por ahí paso un muchachico
El hijo del rey Hevron
Allegose para ella le hizo lo que
non es razon
Linda sosh la linda Dina
Lindos son vuestros ermanos
Ma vos llevash la flor...*

3. JUAN LORENZO

*Entrar kiere el mes de mayo
salir kiere el mes d'abril
kwando el trigo esta en grano
las flores kieren salir
pedrile senior, piedrile
la piedri por el mi mal
Juan Lorenzo Jon Lorenzo
kien te izo tanto de mal.*

*Yo estando en los mis cortes
con la mi muzer real
taniendo la mi ruela
mis izos al son bailan
alsi mis ožos al lexos
gran gente vera su mal
el corason se lo diera
ke era rei de Portugal.
Diesde el sielo dies del sielo
de mi tener piadad
por tener muzer hermosa
el rei me kiere matar.*

4. EL REI DE FRANSIA TRES HIJAS TENIA

*Aquel rey de Fransia tres hijas tenia
La una laurava y la otra cozia
La mas chiquitica bastidor tenia
lavrando, lavrando sfuenio le venia
No m'ajarvesh madre ni majarvariash
esfuenio me sonava de bien y alegria
m'apari al podjo vide un tasin de oro
con tres pasharicos que eramos ermanicos.*

5. La canción siguiente «Mama yo no tengo visto...» la cantó Shoshana Damari, gran artista del folklor sefardí en una fiesta organizada por la Hermandad Sefardita de América, hace varios años, en Nueva York:

*Mama yo no tengo visto
Paxaro con ojos mavis
Rio como la canela
Blanco como el yasemit*

*Quien es este paxarico
que en el mi salón entró
percuró hazer su nido
adientro del mi corasón.*

*Asentada en mi ventana
lavorando el bastidor
novedades me truxeron
que el mi amor se despozó*

*Despozates el mi querido
confeticos me enviarás
los comeré con amargura
también con mucho llorar.*

Un nuevo testimonio de jud-esp. *algüeca* en un romance sefardí

Paloma DÍAZ-MAS
Instituto «Arias Montano» (CSIC)

EN 1927 la revista marroquí *L'Avenir Illustré*¹ publicaba, bajo el título de «Salonique et ses Juifs: Des origines à nos jours», un artículo en nueve entregas² sobre la historia, la vida y las costumbres de la comunidad judía de Salónica³.

En la entrega quinta (29 de abril) y a propósito de que «La langue maternelle est l'espagnol ou judéo-espagnol», el autor ofrece a los lectores —«comme exemple de cette belle langue castillane altérée par des emprunts étrangers»— el texto de «une de ces vieilles romances dont les mamans se servaient, en guise de berceuses, pour endormir lurs [sic] enfants»⁴.

Se trata de una versión del difundido romance de *Juan Lorenzo*⁵, que parece recogida de la tradición oral. Dado que esta versión

¹ Editada en Casablanca; lleva como subtítulo «Revue Juive Marocaine et Nord-Africaine».

² Firmado por el Dr. U[mberto] de Medonça, apareció en los siguientes números y páginas del año II (1927, que comprende los núms. 12-47; indicamos entre paréntesis la numeración corrida de páginas): núm. 21 (25 mz.) ps. 5-6 (348-349); núm. 22 (1 ab.) ps. 5-6 (364-365); núm. 23 (8 ab.) p. 6 (381); núm. 24 (15 ab.) p. 6 (397); núm. 25 (29 ab.) ps. 11-12 (417-418); núm. 26 (6 my.) p. 11 (433); núm. 27 (13 my.) ps. 11-12 (459-460); núm. 28 (20 my.) ps. 11-12 (475-476); y núm. 29 (27 my.) p. 11 (491).

³ Los epígrafes del artículo son: «Introduction», I «Situation géographique», II «Salonique, son histoire», III «Les Juifs, leur origine», IV «Periode byzantine», V «Prise de Constantinople par les Turcs», VI «Expulsion des Juifs d'Espagne», VII «Les Juifs séfardim», VIII «La société.— La langue.— Les fêtes», IX «Sabbatai Cévi», X «Les Juifs, avant 1914», XI «Les guerres», XII «La Communauté», XIII «Mouvement d'idées» y XIV «Aujourd'hui».

⁴ Núm. 25 (29 ab.) p. 11(417)b y nota 3; la nota se extiende hasta p. 12(418)a.

⁵ Vid. bibliografía del tema en S. G. Armistead et al., *El Romancero Judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y canciones)*, 2 vols. (Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1978), C.2; a las versiones allí recogidas añádanse la de H. V. Besso, «Los sefardíes y el idioma castellano».

no resulta de fácil acceso por la escasa difusión de la revista, reproducimos a continuación el texto, respetando la grafía y versalización del original *:

- Yo estando en la mi'puerta con la mi mujer real
 Taniendo la mi alhueca mis ijos al son bailar,
 etchi mis ojos al lechos andé los pude alsar,
 vidé venir al buen rey con su asker barabar.
- 5 Etchi mi capa al ombro
 —¡Seach bien venido, rey! —¡Tchellorezio, en mal vengach!
 Para toda esta djente buena ¿Ya tenech oun buen ermozar?
 —Para toda esta djente, rey, Vakas i carneros ay
 I para Vos, i mi buen rey, Pitchonicos ermozar.—
- 10 Ya se esparté Tchellorezio, El se esparté i sé va,
 la mojer en ké lo vido lo salio a saludar.
 —¿Ké vénités, Tchellorezio, muerto de la sehora?
 —Por téner mojer ermoza el rey me keré matar.
 —Non te espantés, Tchellorezio, ni te tomés sehora:
- 15 tu sos padré de mis ijos i marido de mi mossedad;
 io lo mato al buen rey i té meto al su logar.

Especial interés tiene la palabra *alhueca*, que aparece en el verso 2a y que ha de referirse a un instrumento musical, según se deduce del contexto «Taniendo la mi ...» y de su sustitución por nombres de instrumentos musicales como *vigüela* (*birvéla*, *virgüela*)⁷ o *cla-*

Revista Hispánica Moderna XXXIV.1-2 (en.-ab. 1968) (= *Homenaje a Federico de Onís* vol. I) ps. 176-194: texto 3 en p. 189; y últimamente, las de C. M. Crews, «Textos judeo-españoles de Salónica y Sarajevo ...» (ed. I. M. Hassán), *ESef* 2 (1979) ps. 91-258: texto 32 en ps. 165-166; y S. G. Armistead y J. H. Silverman (eds.), *Judeo-Spanish Ballads from New York Collected by Mair José Benardete* (Berkeley-Los Angeles, en prensa), núm. 8.

* Modificamos sin embargo la puntuación y la presentación tipográfica: cada hemistiquio de nuestra edición es un verso en la revista. En cuanto a la ortografía, nótese el uso de las grafías afrancesadas *ou* para [u], *ch* para [š], *dj* para [ž], *tch* para [č] y *-ss-* para [s] intervocálica, así como la frecuente acentuación de la *-é* para evitar su lectura como [ə] muda; *ni* representa [ɲ] en *taniendo* (2a) y *ll* [l] en *Tchellorezio* (8b, 10a, 12a, 14a). Además de *alhueca* (vid. infra), requieren aclaración las palabras: *asker* (4b) 'tropa, ejército' (tc.); *barabar* (4b) 'junto, en compañía' (tc.); *ermorzar* (7b, 9b) 'almorzar'; *sehora* (12b, 14b) 'tristeza' (del heb. *šehorá*, lit. 'negra').

⁷ Así en las versiones de R. Menéndez Pidal («Catálogo del romancero judío

Juan Lorenzo

En: Un nuevo testimonio

de jud.-esp. alhueca

en un romance sefardi

por P. Díaz-Mas

Sefard, Año XL, 1980, Fasc. 3

Salónica